



CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL

THE SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST

JULY 21 JUILLET 2019

LE SIXIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

We welcome children in all our services! There is a Children's Chapel at the back of the cathedral where children may either play with adult supervision or from which they make take some activity pages and crayons to use while they sit with you in the pews. Our children's church activities during the 10:30 am service will start again in September.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the non-ceded traditional territory / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

Haudenosaunee and Anishinabe



Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16

Nous accueillons les enfants dans tous nos services ! Il y a une chapelle pour enfants à l'arrière de la cathédrale où les enfants peuvent soit jouer sous la surveillance d'un adulte, soit prendre des pages d'activités et des crayons de couleur pendant qu'ils sont assis avec vous dans les bancs. Les activités de l'église de nos enfants pendant la messe de 10h30 reprendront en septembre.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

Instagram christchurchmtl

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Rev'd Gwenda Wells

Lay Assistant Vivian Lewin

Setting Missa Quarti Toni

Tomás Luis de Victoria
(c1548-1611)

Christ Church Cathedral Choir

Director of Music Dr. Jonathan White

Assistant Organist Nicholas Capozzoli

CHILDREN'S CHURCH We welcome children in all our services. There is a children's chapel at the back of the cathedral where children may either play with adult supervision or from which they make take some colouring and quiet toys to their pews. Our children's church activities during the 10:30 am service start again in September.

PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation.

Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion to the right of the eagle and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier

Prédicatrice La révérende Gwenda Wells

Musicienne Sarah Sabol

MINISTÈRE AUPRÈS DES ENFANTS Les enfants sont les bienvenus à toutes nos célébrations! Sous supervision d'un adulte, ils peuvent jouer dans la petite chapelle qui leur est réservée à l'arrière de la cathédrale. Ils peuvent aussi y trouver des feuilles à colorier et/ou jouets pour apporter près de leurs parents. Nos activités pour enfants pendant la Messe de 10h30 recommencent en septembre

STATIONS DE PRIÈRE (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation.

Veillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties **sans gluten** sont disponibles. Si vous en voulez une, veuillez communier à la droite de l'aigle et en informer l'assistant de communion.



PRELUDE Wenn wir in höchsten Nöten sein, BWV 641
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

WELCOME Diana Bouchard, Deputy Warden

ACCUEIL

HYMN **84** Lord, Enthroned in Heavenly Splendour
(St Osmund)

HYMNE **460** Une chose est nécessaire
(Eins ist not)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion de
l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open, all desires
known, and from you no secrets are
hidden. Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs et les pensées du
cœur humain et rien n'est caché à tes
yeux. Purifie nos pensées par
l'inspiration de ton Esprit Saint, afin
que nous puissions t'aimer
parfaitement et célébrer dignement
ton saint nom, par Jésus le Christ notre
Seigneur. Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to God's people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

Please remain standing.

Almighty God, your Son has opened for us a new and living way into your presence. Give us pure hearts and constant wills to worship you in spirit and in truth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Genesis 18:1-10a

Read in English by Edward Yankie

The Lord appeared to Abraham by the oaks of Mamre, as he sat at the entrance of his tent in the heat of the day. He looked up and saw three men standing near him.

When he saw them, he ran from the tent entrance to meet them, and bowed down to the ground. He said, "My lord, if I find favor with you, do not pass by your servant. Let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. Let me bring a little bread, that you may refresh yourselves, and after that you may pass on--since you have come to your servant." So they said, "Do as you have said."

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Veillez demeurer debout.

Seigneur Dieu, ton Fils nous a ouvert un chemin nouveau, un chemin de vie qui mène jusqu'à toi. Donne-nous un cœur pur et une volonté constante de t'adorer en esprit et en vérité, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Genèse 18:1-10a

Aux chênes de Mambré, le Seigneur apparut à Abraham, qui était assis à l'entrée de la tente. C'était l'heure la plus chaude du jour. Abraham leva les yeux, et il vit trois hommes qui se tenaient debout près de lui.

Dès qu'il les vit, il courut à leur rencontre depuis l'entrée de la tente et se prosterna jusqu'à terre. Il dit : « Mon seigneur, si j'ai pu trouver grâce à tes yeux, ne passe pas sans t'arrêter près de ton serviteur. Permettez que l'on vous apporte un peu d'eau, vous vous laverez les pieds, et vous vous étendrez sous cet arbre. Je vais chercher de quoi manger, et vous reprendrez des forces avant d'aller plus loin, puisque vous êtes passés près de votre serviteur ! » Ils répondirent : « Fais comme tu l'as dit. »

And Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, "Make ready quickly three measures of choice flour, knead it, and make cakes." Abraham ran to the herd, and took a calf, tender and good, and gave it to the servant, who hastened to prepare it. Then he took curds and milk and the calf that he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree while they ate.

They said to him, "Where is your wife Sarah?" And he said, "There, in the tent." Then one said, "I will surely return to you in due season, and your wife Sarah shall have a son."

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

The Congregation remains seated for the psalm sung by the choir

PSALM 15

1. O God who may dwell in your tabernacle?
and who may abide upon your holy mountain?
2. Those who walk with integrity and with
righteousness, those who speak truthfully from the
heart.
3. Those who do not slander with their tongues, nor
do evil to their friends; those who pour no scorn
upon their neighbours.
4. In their sight wickedness is rejected, and they give
honour to those who fear God.
5. Those who swear and do not go back on
their word though it be to their own hindrance.
6. Those who do not lend money in hope of gain, nor
take a bribe against the innocent.
7. Whosoever does these things shall never be over
thrown.

Abraham se hâta d'aller trouver Sara dans sa tente, et il dit : « Prends vite trois grandes mesures de fleur de farine, pétris la pâte et fais des galettes. » Puis Abraham courut au troupeau, il prit un veau gras et tendre, et le donna à un serviteur, qui se hâta de le préparer. Il prit du fromage blanc, du lait, le veau que l'on avait apprêté, et les déposa devant eux ; il se tenait debout près d'eux, sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaient. Ils lui demandèrent : « Où est Sara, ta femme ? »

Il répondit : « Elle est à l'intérieur de la tente. » Le voyageur reprit : « Je reviendrai chez toi au temps fixé pour la naissance, et à ce moment-là, Sara, ta femme, aura un fils. »

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume

PSAUME 15

- 01 Seigneur, qui séjournera sous ta tente ?
Qui habitera ta **sainte** montagne ?
- 02 Celui qui se **conduit** parfaitement, +
qui agit avec justice
et dit la **vérité** selon son cœur.
- 03 Il met un **frein** à sa langue, +
ne fait pas de tort à son frère
et n'outrage **pas** son prochain.
- 04 A ses yeux, le **réprouvé** est méprisable
mais il honore les **fidèles** du Seigneur.
S'il a **juré** à ses dépens,
il ne reprend **pas** sa parole.
- 05 Il prête son argent sans intérêt, +
n'accepte rien qui **nuise** à l'innocent.
Qui fait ainsi **demeure** inébranlable.

Read in French by Noah Hermes

Il est l'image du Dieu invisible, le premier-né, avant toute créature : en lui, tout fut créé, dans le ciel et sur la terre. Les êtres visibles et invisibles, Puissances, Principautés, Souverainetés, Dominations, tout est créé par lui et pour lui. Il est avant toute chose, et tout subsiste en lui. Il est aussi la tête du corps, la tête de l'Église : c'est lui le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'il ait en tout la primauté. Car Dieu a jugé bon qu'habite en lui toute plénitude et que tout, par le Christ, lui soit enfin réconcilié, faisant la paix par le sang de sa Croix, la paix pour tous les êtres sur la terre et dans le ciel.

Et vous, vous étiez jadis étrangers à Dieu, et même ses ennemis, par vos pensées et vos actes mauvais. Mais maintenant, Dieu vous a réconciliés avec lui, dans le corps du Christ, son corps de chair, par sa mort, afin de vous introduire en sa présence, saints, immaculés, irréprochables. Cela se réalise si vous restez solidement fondés dans la foi, sans vous détourner de l'espérance que vous avez reçue en écoutant l'Évangile proclamé à toute créature sous le ciel.

De cet Évangile, moi, Paul, je suis devenu ministre. Maintenant je trouve la joie dans les souffrances que je supporte pour vous ; ce qui reste à souffrir des épreuves du Christ dans ma propre chair, je l'accomplis pour son corps qui est l'Église. De cette Église, je suis devenu ministre, et la mission que Dieu m'a confiée, c'est de mener à bien pour vous l'annonce de sa parole, le mystère qui était caché depuis toujours à toutes les générations, mais qui maintenant a été manifesté à ceux qu'il a sanctifiés. Car Dieu a bien voulu leur faire connaître en quoi consiste la gloire sans prix de ce mystère parmi toutes les nations : le Christ est parmi vous, lui, l'espérance de la gloire ! Ce Christ, nous l'annonçons : nous avertissons tout homme, nous instruisons chacun en toute sagesse, afin de l'amener à sa perfection dans le Christ.

Reader Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
All **Nous rendons grâce à Dieu.**

He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers—all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

And you who were once estranged and hostile in mind, doing evil deeds, he has now reconciled in his fleshly body through death, so as to present you holy and blameless and irreproachable before him—provided that you continue securely established and steadfast in the faith, without shifting from the hope promised by the gospel that you heard, which has been proclaimed to every creature under heaven.

I, Paul, became a servant of this gospel. I am now rejoicing in my sufferings for your sake, and in my flesh I am completing what is lacking in Christ's afflictions for the sake of his body, that is, the church. I became its servant according to God's commission that was given to me for you, to make the word of God fully known, the mystery that has been hidden throughout the ages and generations but has now been revealed to his saints. To them God chose to make known how great among the Gentiles are the riches of the glory of this mystery, which is Christ in you, the hope of glory. It is he whom we proclaim, warning everyone and teaching everyone in all wisdom, so that we may present everyone mature in Christ.

Lecteur Hear what the Spirit is saying to the Churches.
Assemblée **Thanks be to God.**

Please stand and turn to face the Gospel reader.

Veuillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

GOSPEL ACCLAMATION

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE



Alleluia, alleluia, alleluia

Alleluia, alleluia, alleluia

Blessed are they who hold the word fast in an honest and good heart, and bring forth fruit with patience.

Alleluia, alleluia, alleluia

Ne vous faites pas tant de souci. Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et tout vous sera donné par surcroît.

Alleluia, alleluia, alleluia

HOLY GOSPEL Luke 10:38-42

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Now as they went on their way, he entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."

Deacon The Gospel of Christ.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON AT 10:30 Vivian Lewin

A period of about two minutes silence is kept.

Please kneel or sit.

Alléluia, alléluia, alléluia

Alléluia, alléluia, alléluia

Bénis ceux et celles qui entendent la parole dans un cœur loyal et bon, qui la retiennent et portent du fruit à force de persévérance.

Alléluia, alléluia, alléluia

Do not worry, saying, "What will we eat?" or "What will we drink?" But strive first for the kingdom of God and his righteousness and all things will be given to you as well.

Alléluia, alléluia, alléluia

LE SAINT ÉVANGILE Luc 10 :38-42

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Chemin faisant, Jésus entra dans un village. Une femme nommée Marthe le reçut. Elle avait une sœur appelée Marie qui, s'étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. Quant à Marthe, elle était accaparée par les multiples occupations du service. Elle intervint et dit : « Seigneur, cela ne te fait rien que ma sœur m'ait laissé faire seule le service ? Dis-lui donc de m'aider. » Le Seigneur lui répondit : « Marthe, Marthe, tu te donnes du souci et tu t'agites pour bien des choses. Une seule est nécessaire. Marie a choisi la meilleure part, elle ne lui sera pas enlevée. »

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE À 9H00 La révérende Gwenda Wells

On garde deux minutes de silence.

Veuillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier

Led by Ann Elbourne

Response after each of the prayer sections.

Après chaque intention de prière, on répond

Leader God of love and mercy.
All **Hear our prayer.**

Ministre Dieu de tendresse et d'amour.
Assemblée **Écoute nos prières.**

At the end.

À la fin.

Leader Jesus said, 'Before you offer your gift, go and be reconciled.' As sisters and brothers in God's family, we come together to ask God for forgiveness.

Ministre Jésus dit « Lorsque tu vas présenter ton offrande sur l'autel, va d'abord te réconcilier avec tes frères et tes sœurs ». Réunis dans la famille de Dieu, nous demandons pardon.

All **Most merciful God, forgive us our sins against you and against each other. Strengthen us to overcome our weaknesses, that we may live in love as you would have us live, for the sake of Jesus Christ our Saviour. Amen.**

Assemblée **Dieu de miséricorde, Pardonne-nous les péchés que nous avons commis contre toi et contre notre prochain. Donne-nous la grâce de surmonter toutes nos faiblesses, afin que nous puissions vivre selon ta volonté dans ton amour, par Jésus-Christ notre Sauveur. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life through Jesus Christ our Lord.

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et, par la puissance de l'Esprit Saint, vous conduise à la vie éternelle.

All **Amen.**

Assemblée **Amen.**

Please stand.

Veillez vous lever.

THE AFFIRMATION OF FAITH

AFFIRMATION DE FOI

Priest Hear O my people, the Lord our God, the Lord is one.

Prêtre Écoute, ô mon peuple: le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur.

All **Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.**

Assemblée **Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force.**

Priest This is the first and the great commandment.

Prêtre Voici le premier, le plus grand de tous les commandements.

All **The second is like it: Love your neighbour as yourself. There is no commandment greater than these.**

Assemblée **Et voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas de commandement plus grand que ceux-là.**

THE GREETING OF PEACE

Priest The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »

OFFERTORY HYMN

384 Praise to the Lord, the Almighty
(Lobe den Herren)

HYMNE D'OFFERTOIRE

407 Ressucité, Christ, alléluia
(Mfurahini Haleluya)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest O God, accept our praise and thanksgiving.
Help us in all we do to offer ourselves as a true
and living sacrifice; through Jesus Christ the
Lord.

All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Notre Dieu, accepte nos louanges et nos
actions de grâce. Aide-nous, en tout ce que
nous faisons, à nous offrir en sacrifice
vivant et agréable, par Jésus-Christ, notre
Seigneur.

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER I

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

Please kneel when the bells ring before the Sanctus

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and
earth are full of your glory, hosanna in the highest. Blessed
is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the
highest.*

SANCTUS

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au
plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

Veuillez vous agenouiller ou vous asseoir

Priest Therefore, Father, according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory,**

Prêtre C'est pourquoi, Père, selon son
commandement
Assemblée **nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la
gloire,**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and in the language in which you pray, we are
bold to say,

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, et dans la langue avec laquelle
vous priez, nous osons dire,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as it is
in heaven. Give us this day our daily
bread. And forgive us our trespasses, as
we forgive those who trespass against
us. And lead us not into temptation, but
deliver us from evil. For thine is the
kingdom, the power, and the glory, for
ever and ever.
Amen.**

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié, que ton
règne vienne, que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de
ce jour. Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux
qui nous ont offensés. Et ne nous laisse
pas entrer en tentation, mais délivre-
nous du mal. Car c'est à toi
qu'appartiennent le règne, la puissance
et la gloire, pour les siècles des siècles.
Amen.**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain et
que nous buvons à cette coupe

All **we proclaim the Lord's death
until he comes.**

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur,
jusqu'à ce qu'il vienne.**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin.

MOTET Jesu, the Very Thought of Thee
Sir Edward Bairstow (1874-1946)

Jesu, the very thought of thee
With sweetness fills my breast;
But sweeter far thy face to see,
And in thy presence rest.
(Bernard of Clairvaux, trans. Edward Caswell)

NOTICES AND PRAYER AFTER COMMUNION

All **O God, as we are strengthened in these holy mysteries, may our lives be a continual offering, holy and acceptable in your sight; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

LES ANNONCES ET LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Prêtre Seigneur Dieu, de la même façon que tu nous donnes une force nouvelle dans ces saints mystères, fais de notre vie une offrande perpétuelle, sainte et acceptable à tes yeux, par Jésus-Christ, notre Seigneur. **Amen.**

BLESSING

Priest The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God and of God's Son, Jesus Christ. And the blessing of God almighty, Father, Son and Holy Spirit, come upon you and remain with you forever.

All **Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit descende sur vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

HYMN My God I Love Thee

HYMNE 586 Tu me veux à ton service
(Alle Menschen Müssen Sterben))

17th-century Latin
Tr. Edward Caswall 1814-78

CHORUS ANGELORUM CM

Arthur Somervell 1863-1937



My God, I love thee; not because
I hope for heav'n thereby,
Nor yet because who love thee not
Are lost eternally.

Thou, O my Jesus, thou didst me
Upon the Cross embrace;
For me didst bear the nails and spear,
And manifold disgrace.

And griefs and torments numberless,
And sweat of agony;
E'en death itself; and all for one
Who was thy enemy.

Then why, O blessèd Jesu Christ,
Should I not love thee well,
Not for the sake of winning heaven,
Or of escaping hell;

Not with the hope of gaining aught,
Not seeking a reward;
But as thyself hast lovèd me,
O ever-loving Lord!

E'en so I love thee, and will love,
And in thy praise will sing,
Solely because thou art my God,
And my eternal King.

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
All **Thanks be to God.**

Prêtre Allez dans la paix du Christ.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu!**

POSTLUDE Recessional

William Matthias (1934-1992)

POSTLUDE

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology, particularly for Diocesan College, for Ben and Jeffrey and all people discerning their vocations and deepening their faith. Pray for Tania, Joel, Tyson and Jason who will be ordained later this year.

Pour tous les étudiants en théologie, pour le Collège diocésain, pour Ben et Jeffrey et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi. Priez pour Tania, Joel, Tyson et Jason qui seront ordonnés plus tard cette année.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Gaston, Benjy, Claudette, Michael, Dorothy, Brenda, Sharon.

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Pamela, Susan, Jean, Sohail and Amal, and family, Yannis, Marie-Charlotte, Amoon, Ruby.

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Conrad Bourassa.

The cool Cathedral gets cooler

This summer, Corporation decided that we should experiment with temporary air conditioning until the end of the season. This is one response to our call of radical hospitality in the rising heat, as we strive to welcome worshippers, concert attendees, visitors and tourists and provide a cool sanctuary to pray and be in downtown Montreal. This forms part of our outreach and mission. At the end of the summer, we will review the experiment so that we may come to a common mind about the way forward for years to come, but meanwhile, we hope you enjoy this refreshing experience.

This is obviously an extra budget line and we are looking for mission minded people to support this initiative. Please pray about what it means to you to welcome others into an environment where faith and worship does not feel oppressive and where being in the Cathedral is at least as attractive as being in a local coffee shop. Then consider how you can contribute to this new way of outreach.

Please contact the Dean if you would like to discuss your gift further.

La Cathédrale cool devient encore plus cool

Cet été, la Corporation a décidé d'expérimenter avec la climatisation temporaire jusqu'à la fin de la saison. C'est une réponse à notre appel à l'hospitalité radicale dans la chaleur croissante, alors que nous nous efforçons d'accueillir fidèles, spectateurs de concerts, visiteurs et touristes et de fournir un refuge frais pour prier et être au centre-ville de Montréal. Cela fait partie de notre rayonnement et de notre mission. À la fin de l'été, nous passerons cet essai en revue afin de nous entendre sur la voie à suivre pour les années à venir. En attendant, nous espérons que vous apprécierez cette expérience rafraichissante.

Il s'agit évidemment d'une ligne budgétaire supplémentaire et nous sommes à la recherche de personnes ayant l'esprit missionnaire pour soutenir cette initiative. Priez pour savoir ce que cela signifie pour vous d'accueillir les autres dans un environnement où la foi et le culte ne sont pas oppressants et où être dans la cathédrale est au moins aussi agréable que dans le café du coin. Ensuite, demandez-comment vous pouvez contribuer à cette nouvelle initiative.

Veuillez communiquer avec le doyen si vous désirez discuter davantage de votre don.

TODAY

Pain, partage et prière 10:00 am. The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft.

English bible study 12:30 – 1:15 pm. in the Meditation chapel. We will look at the three short letters of John, focusing mainly on the first letter.

Choral Evensong 4 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by Maurice Greene, Thomas Luis de Victoria, Richard Ayleward, Joseph Barnby, William Boyce.
The officiant: The Rev'd Wendy Telfer

Cathedral@6 at 6 pm Bilingual Communion service with contemporary praise music.

CALENDAR

*** Notices for the bulletin ***

Due to summer holidays the deadline to have a notice printed in the August bulletins is Monday July 22nd.

The Cathedral will rock!

Thank you for your support with the music@6 fundraiser, we have met our goal for new sound equipment. Alleluia!

L'Oasis Musicale concert Saturday July 27, 4:30 pm. *The World of Opera*, by the Canadian Vocal Arts Institut. www.oasismusicale.ca

Summer fair trade kiosk - Sunday, July 28, 12:00 pm - The fair trade group would like to cordially invite you to the summer fair trade kiosk of the Cathedral. Come stock up on fair trade essentials and explore new surprises and fair trade refreshments for the summer holidays!

QueerSpace@CCC July 28, 12:00 pm in the Undercroft. Join the LGBTQ+ community at the cathedral as we create a space together to pray, discuss scripture, identity, orientation, and how these intersect together. Email queerspace@montrealcathedral.ca

AUJOURD'HUI

Pain, partage et prière à 10h00. Le groupe de prière, étude biblique se réunira dans la crypte de la cathédrale.

Le groupe de lecture en anglais de la cathédrale 12h30 à 13h15 dans la chapelle de méditation. Nous examinerons les trois courtes lettres de Jean, en nous concentrant principalement sur la première lettre.

Vêpres chantées à 16h, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique de Maurice Greene, Thomas Luis de Victoria, Richard Ayleward, Joseph Barnby, William Boyce.
L'officiante: La révérende Wendy Telfer

Cathédrale@18h à 18 h Eucharistie bilingue avec musique contemporaine de louange.

CALENDRIER

*** Avis pour le bulletin ***

En raison des vacances d'été, la date limite pour faire insérer un avis dans les bulletins d'août est le lundi 22 juillet.

La cathédrale va 'rock' !

Merci pour votre soutien avec la collecte de fonds music@6, nous avons atteint notre objectif pour un nouvel équipement de sonorisation. Alleluia!

Concerts L'Oasis musicale Le 27 juillet à 16h30. par l'Institut canadien d'art vocal www.oasismusicale.ca

Le kiosque du commerce équitable de l'été - dimanche 28 juillet, 12h00 - Le groupe de commerce équitable vous invite cordialement au kiosque de commerce équitable de la Cathédrale. Explorez les incontournables du commerce équitable et les nouvelles surprises et rafraîchissements équitables pour l'été.

QueerSpace@CCC le 28 juillet 12h00, dans la crypte. Joignez vous à la communauté LGBTQ+ de la cathédrale, un espace pour prier ensemble, discuter des écritures, d'identité et orientation et de leurs intersections. queerspace@montrealcathedral.ca

Music in the summer Some of you may notice some small changes to the music in the service over the next few weeks. This is to allow our singers to take a bit of a break over the summer while still enabling us to have the music that you love and appreciate throughout the summer months.

Pride week August 8 – 18.

Christ Church Cathedral is once again looking forward to joining the week long celebrations of Montreal Pride Week. This is significant for us both because we have a significant number of members who define themselves as LGBTQ+, but also because we believe that the Gospel commands us to witness to God's love to all of God's creation. Supporting Pride and allowing all our members to experience God's unconditional love is a long standing tradition at Christ Church, and this has been symbolized by the presence of a pride flag at the back of the Cathedral.

Annual Pride Service August 11, 4:00 pm at the Cathedral followed by ice cream on the forecourt.

Pride parade, August 18th If you would like to join the Cathedral community walking in the parade, we will be meeting at the Cathedral following the 10:30 am service.

Cathedral Summer books. Pick one of the five suggested books from the Episkopé team over the summer, and join in the end of the summer discussion. Information and sign up sheets are in the Baptistery.
Vivian Lewin : *Being Disciples* by Rowan Williams.
Gwenda Wells : *Backpacking Through the Anglican Communion*, by Dr Jesse Zink
Peter Huish : *The Break*, by Katherine Vermette.
Jean-Daniel Williams : *The Power* by Naomi Alderman
Bertrand Olivier : *Falling Upwards* by Richard Rohr, A spirituality for the two halves of life.

*A discussion meeting will be planned for each book at the end of August together with those who sign up. If you would like to host an evening please speak to a member of the clergy team.
Thank you.

Musique en été Certains d'entre vous remarqueront peut-être quelques petits changements à la musique au cours des prochaines semaines. C'est pour permettre à nos chanteurs de prendre une petite pause pendant l'été tout en nous permettant d'avoir la musique que vous aimez et appréciez.

Semaine de la Fierté du 8 au 18 août

La cathédrale Christ Church se réjouit encore une fois de participer aux célébrations de la Semaine de la Fierté de Montréal. C'est important pour nous à la fois parce que nous avons un nombre important de membres qui se définissent comme LGBTQ+, mais aussi parce que nous croyons que l'Évangile nous commande de témoigner de l'amour de Dieu à toute sa création. Soutenir la Fierté et permettre à tous nos membres de faire l'expérience de l'amour inconditionnel de Dieu est une longue tradition à Christ Church, symbolisée par le drapeau à l'arrière de la Cathédrale.

Service annuel de la Fierté : 11 août à 16 h suivi d'une dégustation de crèmes glacées sur le parvis.

Défilé de la Fierté le 18 août Si vous désirez vous joindre à la communauté de la cathédrale en participant au défilé, nous nous réunirons à la cathédrale après le service de 10 h 30.

Livres d'été à lire. Choisissez l'un des quatre livres suggérés par l'équipe d'Episkopé à lire au cours de l'été, et joignez-vous à la discussion à la fin de l'été. Les informations et les fiches d'inscription se trouvent dans le Baptistère.

Vivian Lewin : *Being Disciples* par Rowan Williams.
Gwenda Wells : *Backpacking Through the Anglican Communion*, par le Dr Jesse Zink
Peter Huish : *The Break*, par Katherine Vermette.
Jean-Daniel Williams : *The Power* par Naomi Alderman
Bertrand Olivier : *Falling Upwards* par Richard Rohr, *A Spirituality for the Two Halves of Life*.

*Une réunion de discussion sera prévue pour chaque livre à la fin du mois d'août en coordination avec les participants. Si vous souhaitez organiser une soirée, veuillez vous adresser à un membre de l'équipe du clergé. Merci.

Would you like to be a greeter/steward? We need 4 or 5 extra people to take a regular spot on the Sunday rota. Duties: Arrive 20 - 30 minutes before the service to hand out hymn books and bulletins, greet people as they arrive, then, during the service, take the collection, monitor the people going up to communion. There will be a meeting for greeter/stewards after coffee hour on Sunday August 4. Please join us if interested. Speak to Ann

What does it mean to donate to the Cathedral using P.A.R.? (pre-authorized remittance).

If you have automatic withdrawals from your bank account to pay your bills, taxes, or mortgage, then you already understand the PAR principle. Besides being convenient, using PAR for your offering ensures regular monthly giving's to help our church's ministry even when you are away. You will be providing our cathedral with a dependable flow of contributions, which increases our overall financial stability. For more information please contact the office, or speak to Jane, our Cathedral Treasurer.

Parking in the forecourt on Sundays.

As we have room for only 10 cars to park in the forecourt we ask you to remember these guidelines.

Reserved spaces: 4 for people with mobility issues, 2 for vergers on duty, 2 for choir members.

Time limit: If you are staying for coffee hour, Bible Study or a special event, we ask you to please move your car so that people attending a later service will have the possibility to use the forecourt.

Cars should not be left on the forecourt when you have left the cathedral.

Thank you for your understanding, assistance and patience as we wait out the city construction that has made street parking so difficult.

Aimeriez-vous être hôte pour le service de 10.30?

Nous avons besoin de 4 ou 5 personnes pour prendre une place régulière sur le rota du dimanche. Devoirs : Arrivez 20 à 30 minutes avant le service pour distribuer les livres de chants et les bulletins, saluer les gens à leur arrivée, puis, pendant le service, faire la collecte, surveiller les gens qui montent à la communion. Il y aura une réunion pour les hôte après l'heure du café le dimanche 4 août. Joignez-vous à nous si vous êtes intéressés. Parler à Ann

Qu'est-ce que cela signifie de faire un don à la Cathédrale en utilisant P.A.R. ?

(versement préautorisé). Si vous avez des retraits automatiques de votre compte bancaire pour payer vos factures, vos impôts ou votre hypothèque, vous comprenez déjà le principe du PAR. En plus d'être pratique, l'utilisation de PAR pour vos offrandes assure des dons mensuels réguliers pour aider le ministère de notre église même lorsque vous êtes absent. Vous fournissez alors à notre Cathédrale un flux fiable de contributions, ce qui augmentera notre stabilité financière globale. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le bureau ou parler à Jane, trésorière de la cathédrale.

Parking dans l'avant-cour le dimanche.

Comme nous n'avons de la place que pour 10 voitures à garer dans l'avant-cour, nous vous demandons de vous rappeler ces consignes.

Espaces réservés : quatre pour les personnes à mobilité réduite, deux pour les bedeaux de service, deux pour les choristes.

Limite de temps : Si vous restez pour l'heure du café, l'étude biblique ou un événement spécial, nous vous demandons de bien vouloir déplacer votre voiture afin que les personnes assistant à un service ultérieur aient la possibilité d'utiliser l'avant-cour.

Les voitures ne doivent pas être laissées sur le parvis lorsque vous avez quitté la cathédrale.

Merci de votre compréhension, de votre aide et de votre patience alors que nous attendons la fin des travaux de la ville qui a rendu le stationnement dans la rue si difficile.